

## About good doctor (oral text)

### Хуарз дохтури туххæй (устный текст)

#### О хорошем докторе (устный текст)

Recorded in Akhsaw village, North Ossetia, in 2008 from Volodka Buzoev (permanent resident of Akhsaw village, 70-80 years old).

Бузоти Вæлотька, Æхсау 2008

Записано в селе Ахсау, Северная Осетия, в 2008 г. у Володьки Бузоева (постоянный житель с. Ахсав, 70-80 лет)

Recorded by Arseniy Vydrin and Julia Mazurova. Interlinearized by Oleg Belyaev and Arseniy Vydrin.

Записывали Арсений Выдрин и Юлия Мазурова. Глоссировал Олег Беляев и Арсений Выдрин.

1.1	Адтайуонцæ	адæн	, гъе	уæд	адæм	нæбал	
	адтайуонцæ	адæн	гъе	уæд	адæм	нæ-	=бал
	адтайонцæ	адæм	гъе	уæд <sub>1</sub>	адæм	нæ-	=бал
	быть.CNTRF.3PL	народ	вот	тогда	народ	NEG	=больше

#### байзадайдæ

ба- йзад -айдæ

ба- йзад -айдæ

PREF оставаться CNTRF.3SG

Раньше были люди, а теперь больше не осталось.

1.2	Гъе нур	мин		рæстæг ку	адтайдæ	, фæццæйанæ	
	гъе нур	мин		рæстæг ку	адтайдæ	фæц- цæ	-йанæ
	гъе нур	мин <sub>1</sub>		рæстæг ку	адтайдæ	фæ- цæ	-ианæ
	вот теперь	1SG.ENCL.DAT	время	когда	быть.CNTRF.3SG	PREF	идти OPT.1PL

уæ	хæццæ	ма	гъе	уæртетæ	фæййинун	кæнинæ	
у	хæццæ	ма	гъе	уæртетæ	фæй- йин	-ун	кæн -инæ
у	хæццæ	ма <sub>1</sub>	гъе	уæртетæ	фæ- уин <sub>2</sub>	-ун <sub>2</sub>	кæн -инæ
2PL.ENCL.GEN	вместе	NEG	вот	вон	PREF	видеть INF	делать OPT.1SG
убæйттæ	, убæйттæ			дигоронау	, уруссагау	ба	склеп
убæй -тт -æ	убæй -тт -æ			дигорон -ау	урусс -аг -ау	ба	
убай -т -æ <sub>1</sub>	убай -т -æ <sub>1</sub>			дигорон -ау	урус -аг -ау	ба	
склеп PL NOM	склеп PL NOM			дигорский EQU	русский SUF EQU	CONTR	

Если бы у меня было сейчас время, мы бы пошли с вами, и, если хотите, я бы вам показал склепы, "убæйттæ" по-дигорски, а по-русски "склеп".

1.3	Ма сæ	тæккæ	'	дзагæй	лæуунцæ	адæми	'
	ма сæ	тæккæ		дзаг -æй	лæу -унцæ	адæм -и	
	ма <sub>2</sub> сæ <sub>3</sub>	тæккæ		идзаг -æй	лæу -унцæ	адæм -и <sub>1</sub>	
	и	3PL.ENCL.GEN	как.раз	полный ABL	стоять PRS.3PL	народ GEN	

#### стгугæй

стгу -т -æй

истæг -т -æй

кость PL ABL

И они вот стоят полные человеческих костей.

1.4 Сæ	тæккæ	'	дзагæй	.
сæ	тæккæ		дзаг	-æй
сæ <sub>2</sub>	тæккæ		идзаг	-æй
POSS.3PL	как.раз		полный	ABL

Вот ими полные.

#### 1.5 Гъе уотæ

гъе уотæ  
гъе уотæ  
вот так

Вот так.

2.1 Нур	ба	дохтур	ес	,	алкæд	ес	.
нур	ба	дохтур	ес		алкæд	ес	
нур	ба	дохтир	ес <sub>1</sub>		алкæд	ес <sub>1</sub>	
теперь	CONTR	доктор	EXT		всегда	EXT	

А сейчас доктора есть, всегда есть.

2.2 Дæлæ	нæмæ	гъе	нури		идими		дохтуртæ
дæлæ	нæмæ	гъе	нур	-и	иди	-м -и	дохтур -т -æ
далæ	нæмæ	гъе	нур	-и <sub>2</sub>	иди	-и <sub>2</sub>	дохтир -т -æ <sub>1</sub>
вон.там.внизу	1PL.ENCL.ALL	вот	теперь	INESS	как.его	INESS	доктор PL NOM

ес мæнæ Мæцут  
ес мæнæ Мæцут -и  
ес<sub>1</sub> мæнæ Мæцут -и<sub>2</sub>  
EXT вот Мацута INESS

Вон у нас теперь доктора есть, то есть в Мацуте.

2.3 Ма	имæ	нидздзорæ		телефонæй	,	ма	дæ
ма	имæ	нидз- дзор	-æ	телефон -æй		ма	дæ
ма <sub>2</sub>	имæ	ни- дзор	-æ <sub>2</sub>	телефон -æй		ма <sub>2</sub>	дæ <sub>3</sub>
и	3SG.ENCL.ALL	PREF	говорить	IMP.2SG	телефон	ABL	и POSS.2SG

сæрмæ дæр æрбалæудзæнæнцæ дохтуртæ уайтæккæ  
сæр -мæ дæр æрба- лæу -дзæнæнцæ дохтур -т -æ уайтæккæ  
сæр -мæ дæр æрба- лæу -дзæнæнцæ дохтир -т -æ<sub>1</sub> уайтæккæ  
голова ALL FOC PREF стоять FUT.3PL доктор PL NOM сразу

И позвони ему по телефону - и над тобой тут же встанут врачи.

2.4 Ма	мæлун	уой	бæрцæ	нæ	уадзунцæ	
ма	мæл	-ун	уой	бæрцæ	нæ	уадз -унцæ
ма <sub>2</sub>	мæл	-ун <sub>2</sub>	уой <sub>3</sub>	бæрцæ	нæ <sub>2</sub>	уадз -унцæ
и	умирать	INF	он,она.GEN	количество	NEG	разрешать,пускать,оставлять PRS.3PL

адæни

адæн -и  
адæм -и<sub>1</sub>  
народ GEN

И стольким людям умирать не позволяют.

#### 2.5 Гъе уотæ

гъе уотæ  
гъе уотæ  
вот так

Вот так.

3.1	<b>Иди</b>	<b>нама</b>	<b>адтæй</b>	<b>еци</b>	<b>дзамани</b>
	иди	нама	адтæй	еци	дзаман -и
	иди	нама	адтæй	еци	дзаман -и <sub>2</sub>
	как.его	еще.не	быть.PST.3SG	тот	время INESS

(Докторов) ещё не было в то время.

Возможно "гъе дзи нама адтæй" "их ещё не было"

3.2	<b>Саститæ</b>	<b>ма</b>	<b>иуæхститæ</b>	<b>дохтуртæ</b>	<b>костеправили</b>	<b>как</b>
	саст	-ит -æ	ма иуæхст -ит -æ	дохтур -т -æ		
	саст <sub>2</sub>	-т -æ <sub>1</sub>	ма <sub>2</sub> иуæхст -т -æ <sub>1</sub>	дохтир -т -æ <sub>1</sub>		
	перелом	PL NOM	и вывих	PL NOM	доктор	PL NOM

<b>по-вашему</b>	<b>дигоронау</b>	<b>ба</b>	<b>састи</b>	<b>ма</b>	<b>иуæхсти</b>	<b>дохтур</b>	<b>махæн</b>
	дигорон	-ау	ба	саст	-и	ма иуæхст -и	дохтур махæн
	дигорон	-ау	ба	саст <sub>2</sub>	-и <sub>1</sub>	ма <sub>2</sub> иуæхст -и <sub>1</sub>	дохтир махæн
	дигорский	EQU	CONTR	перелом	GEN	и вывих	GEN доктор мы.DAT

<b>нахе</b>	<b>муггæгмæ</b>	<b>дтæй</b>
нахе	муггæг	-мæ дтæй
нахе <sub>3</sub>	муггаг	-мæ адтæй
POSS.REFL.1PL	род, племя, фамилия	ALL
		быть.PST.3SG

Доктора переломов и вывихов, "костоправили" по-вашему, а по-дигорски доктор переломов и вывихов всегда у нас был из нашего собственного рода.

В первой части предложения согласование с дохтур по числу, во второй - генитивная конструкция.

3.3	<b>Ма</b>	<b>гъе</b>	<b>еци</b>	<b>гъуддаги</b>	<b>нури</b>	<b>профессортæй</b>	<b>хъулайдæр</b>
	ма	гъе	еци	гъуддаг	-и	нур -и	профессор -т -æй хъулай -дæр
	ма <sub>2</sub>	гъе	еци	гъуддаг	-и <sub>2</sub>	нур -и <sub>1</sub>	профессор -т -æй хъулай -дæр <sub>2</sub>
	и	вот	тот	дело,событие	INESS	теперь	GEN профессор PL ABL умелый COMPAR

<b>адтæй</b>
адтæй
адтæй
быть.PST.3SG

И в этом деле он был способнее нынешних профессоров.

3.4	<b>Мæ</b>	<b>мæлун</b>	<b>на</b>	<b>уахта</b>
	мæ	мæл -ун	на	уахт -а
	мæ <sub>1</sub>	мæл -ун <sub>2</sub>	на <sub>2</sub>	уахт -а <sub>1</sub>
	1SG.ENCL.GEN	умирать	INF NEG	разрешать,пускать,оставлять PST.TR.3SG

<b>неке</b>	<b>рауахта</b>
неке	ра- уахт -а
неке	ра- уахт -а <sub>1</sub>
никто.GEN	PREF разрешать,пускать,оставлять PST.TR.3SG

Мне умирать не позволял, никому не позволял.

Обращает на себя внимание местоименная клитика мæ в самом начале предложения.

3.5	<b>Æ</b>	<b>къох</b>	<b>кæмæн</b>	<b>басæттидæ</b>	<b>кæмæн</b>
	æ	къох	кæмæн	ба- сæтт -идæ	кæмæн
	æ <sub>2</sub>	къох	кæмæн	ба- сæтт -идæ	кæмæн
	POSS.3SG	кисть руки	кто.DAT	PREF ломать	OPT.3SG кто.DAT

<b>феуæхсидæ</b>	<b>е</b>	<b>уони</b>	<b>дзæбæх</b>	<b>кодта</b>
фе- уæхс	-идæ	е	уони	дзæбæх код -т -а
фæ- иуæхс	-идæ	е <sub>1</sub>	уони <sub>2</sub>	дзæбæх код -т -а <sub>1</sub>
PREF	вывихнуть	OPT.3SG	он,она	они.GEN
			здоровый	делать
			TR	PST.TR.3SG

Если у кого-нибудь сломалась рука, кто-то вывихнул руку, он лечил их.

3.6 **Ма неке рауахта рамæлун**  
 ма неке ра- уахт -а ра- мæл -ун  
 ма<sub>2</sub> неке ра- уахт -а<sub>1</sub> ра- мæл -ун<sub>2</sub>  
 и никто.GEN PREF разрешать,пускать,оставлять PST.TR.3SG PREF умирать INF

**неке**

неке

неке

никто.GEN

И никому не позволял умирать, никому.

4.1 **Гье нур е ку рамардæй еци лæг**  
 гье нур е ку ра- мард -æй еци лæг  
 гье нур е<sub>1</sub> ку ра- мард<sub>2</sub> -æй еци лæг  
 вот теперь он,она когда PREF умирать PST.INTR.3SG тот мужчина, человек  
**мæхе рæстæги рамардæй сорок шестой готи**  
 мæхе рæстæг -и ра- мард -æй гот -и  
 мæхе<sub>3</sub> рæстæг -и<sub>2</sub> ра- мард<sub>2</sub> -æй -и<sub>2</sub>  
 POSS.REFL.1SG время INESS PREF умирать PST.INTR.3SG INESS

Вот теперь, когда он умер, этот человек, в моё время умер, в сорок шестом году.

4.2 **Ма гье ку рамардæй уæдта æ фурт**  
 ма гье ку ра- мард -æй уæдта æ фурт  
 ма<sub>2</sub> гье ку ра- мард<sub>2</sub> -æй уæдта<sub>1</sub> æ<sub>2</sub> фурт  
 и вот когда PREF умирать PST.INTR.3SG потом POSS.3SG сын

**райдæдта еци куст кæнун**  
 ра- йдæд -т -а еци куст кæн -ун  
 ра- идæд -т -а<sub>1</sub> еци куст<sub>1</sub> кæн -ун<sub>2</sub>  
 PREF начинать TR PST.TR.3SG тот работать делать INF

И вот, когда он умер, тогда его сын начал делать эту работу.

4.3 **Ма е бабæй дæндагута ласун райдæдта**  
 ма е бабæй дæндагу -т -æ лас -ун ра- йдæд -т -а  
 ма<sub>2</sub> е<sub>1</sub> бабæй дæндаг -т -æ<sub>1</sub> лас -ун<sub>2</sub> ра- идæд -т -а<sub>1</sub>  
 и он,она же, а зуб PL NOM тащить INF PREF начинать TR PST.TR.3SG

**ку багъæуидæ гье уой**  
 ку ба- гъæу -идæ гье уой  
 ку ба- гъæ -идæ гье уой<sub>3</sub>  
 когда PREF быть нужным OPT.3SG вот он,она.GEN

А он и зубы начал вырывать, когда было нужно.

4.4 **Удта састгæ-иуæхстгæ дзæбæх кодта**  
 уæдта саст -т -æ - иуæхст -т -æ дзæбæх код -т -а  
 уæдта<sub>2</sub> саст<sub>2</sub> -т -æ<sub>1</sub> иуæхст -т -æ<sub>1</sub> дзæбæх код -т -а<sub>1</sub>  
 кроме того перелом PL NOM вывих PL NOM здоровый делать TR PST.TR.3SG

Кроме того, переломы и вывихи лечил.

5.1 **Е ку рамардæй еци лæг æ**  
 е ку ра- мард -æй еци лæг æ  
 е<sub>1</sub> ку ра- мард<sub>2</sub> -æй еци лæг æ<sub>2</sub>  
 он,она когда PREF умирать PST.INTR.3SG тот мужчина, человек POSS.3SG

<b>фурт</b>	,	<b>нур</b>	<b>бабæй</b>	<b>уомæн</b>	<b>ба</b>	<b>фондз</b>	<b>фурти</b>	,	<b>ма</b>	<b>фондз</b>
фурт		нур	бабæй	уомæн	ба	фондз	фурт -и		ма	фондз
фурт		нур	бабæй	уомæн	ба	фондз	фурт -и <sub>1</sub>		ма <sub>2</sub>	фондз
сын		теперь	опять	он,она.DAT	CONTR	пять	сын GEN		и	пять

<b>фуртемæй</b>		<b>дæр</b>	<b>дууæ</b>	<b>еци</b>	<b>куст</b>	<b>кæнунцæ</b>	
фурт -емæй		дæр	дуу -æ	еци	куст	кæн -унцæ	
фурт -емæй		дæр	дуу -æ <sub>1</sub>	еци	куст <sub>2</sub>	кæн -унцæ	
сын	ABL.PRN	FOC	два	NOM	тот	работа	делать PRS.3PL

Когда он умер, тот человек, сын его, у него теперь пять сыновей, и из пяти сыновей двое эту работу делают.

<b>5.2 Саст</b>		<b>ма</b>	<b>иуæхсти</b>	<b>дохтуртæ</b>	,	<b>сæ</b>	<b>дууæ</b>	<b>дæр</b>
саст	-и	ма	иуæхст -и	дохтур -т -æ		сæ	дуу -æ	дæр
саст <sub>2</sub>	-и <sub>1</sub>	ма <sub>2</sub>	иуæхст -и <sub>1</sub>	дохтир -т -æ <sub>1</sub>		сæ <sub>4</sub>	дуу -æ <sub>1</sub>	дæр
перелом	GEN	и	вывих GEN	доктор PL NOM		3PL.ENCL.ABL	два NOM	FOC

Костоправы, их двое.

<b>5.3 Дигоронау</b>		<b>е</b>	<b>гъе</b>	<b>уотæ</b>	<b>хуннуй</b>	:	<b>фиди</b>
дигорон	-ау	е	гъе	уотæ	хунн -уй		фид -и
дигорон	-ау	е <sub>1</sub>	гъе	уотæ	хунн -уй		фид -и <sub>1</sub>
дигорский	EQU	он,она	вот	так	называться PRS.3SG		отец GEN

<b>лæги</b>		<b>гъæдæ</b>	,	<b>мардтæмæ</b>		<b>нæ</b>	<b>цæуй</b>	,
лæг		-и	гъæд -æ	мард	-т -æмæ	нæ	цæу -й	
лæг		-и <sub>1</sub>	гъæд -æ <sub>1</sub>	мард <sub>1</sub>	-т -мæ	нæ <sub>2</sub>	цæ -уй	
мужчина, человек	GEN	лес	NOM	мертвый, труп	PL ALL	NEG	идти PRS.3SG	

<b>изайуй</b>		<b>дæр</b>	<b>æ</b>	<b>фæсте</b>	
изай	-уй	дæр	æ	фæсте	
изай	-уй	дæр	æ <sub>2</sub>	фæсте	
оставаться	PRS.3SG	FOC	POSS.3SG	за	

По-дигорски это вот так называется: лес сына отца не умирает, а остаётся за ним.

<b>5.4 Иди</b>	<b>ка</b>	<b>й</b>	,	<b>пъæтомство</b>	,	<b>уонæн</b>	,	<b>ма</b>	<b>кæнунцæ</b>
иди	ка	æй		пъæтомство		уонæн		ма	кæн -унцæ
иди	ка	æй <sub>1</sub>				уонæн		ма <sub>2</sub>	кæн -унцæ
как.его	кто	быть.PRS.3SG				они.DAT		и	делать PRS.3PL

<b>еци</b>	<b>куст</b>	<b>нур</b>	<b>дæр</b>	<b>гъе</b>	<b>етæ</b>
еци	куст	нур	дæр	гъе	етæ
еци	куст <sub>2</sub>	нур	дæр	гъе	етæ
тот	работа	теперь	FOC	вот	они,те

Это, как его, потомство, им, и делают эту работу теперь, вот эти.

<b>6.1 Ма</b>	<b>уæддæр</b>	<b>е</b>	<b>дæр</b>	<b>хуарз</b>	<b>дохтур</b>	<b>адтæй</b>	<b>уал</b>	,	<b>операци</b>
ма	уæддæр	е	дæр	хуарз	дохтур	адтæй	уал		операци
ма <sub>2</sub>	уæддæр	е <sub>1</sub>	дæр	хуарз	дохтир	адтæй	уал		операци
и	все.же	он,она	FOC	хороший	доктор	быть.PST.3SG	столько		операция
<b>кæнун</b>	<b>æ</b>	<b>бон</b>		<b>надтæй</b>	,	<b>нур</b>	<b>ба</b>	<b>зæрдæ</b>	
кæн	-ун	æ	бон	н- адтæй		нур	ба	зæрд -æ	
кæн	-ун <sub>2</sub>	æ <sub>2</sub>	бон <sub>3</sub>	нæ- адтæй		нур	ба	зæрд -æ <sub>1</sub>	
делать	INF	POSS.3SG	возможность	NEG	быть.PST.3SG	теперь	CONTR	сердце NOM	

дæр операци кæнунцæ , сæр дæр , алкæд дæр .  
 дæр операци кæн -унцæ сæр дæр алкæд дæр  
 дæр операци кæн -унцæ сæр дæр алкæд дæр  
 FOC операция делать PRS.3PL голова FOC всегда FOC

И всё же он был такой хороший доктор, он не умел делать операций, а сейчас и сердце оперируют, и голову, всегда.

### 6.2 Гъе уотитæ хабæрттæ .

гъе уотитæ хабæр -тт -æ  
 гъе уотитæ хабар -т -æ<sub>1</sub>  
 вот так.PL событие,дело PL NOM

Вот такие дела.

Отметим согласование по числу, уотæ vs уотитæ.

### 6.3 Гъе уотитæ .

гъе уотитæ  
 гъе уотитæ  
 вот так.PL

Вот такие.

6.4 Нурмæ цæбæл фæрсетæ ба , фæрсетæ ма  
 нур -мæ цæбæл фæрс -етæ ба фæрс -етæ ма  
 нур -мæ цæбæл фæрс -етæ ба фæрс -етæ ма<sub>2</sub>  
 теперь ALL что.SUPER спрашивать PRS.2PL CONTR спрашивать PRS.2PL и

ес дæбæл .

ес дæбæл

ес<sub>1</sub> дæбæл

EXT 2SG.ENCL.SUPER

Теперь, о чём вы попросите, попросите и будет, кому вам [помочь].